Oddelek za prevodoslovje: Mnenja študentov drugostopenjskega študijskega programa *Prevajanje in tolmačenje*

Mnenja študentov 1. letnika

Premalo delamo z računalniki.

Pri predavanjih predelujemo zanimivo snov. Predavanja so prijetna, študenti se pri njih počutimo vključeni. Delo je razgibano, veliko je tudi gostujočih predavanj. Študij nam daje razgledanost.

Preveč je sprotnega dela, domačih nalog in skupinskega dela.

Študij je zelo težko kombinirati z drugimi smermi na FF. Predvsem pri predmetih z anglisti se čuti diskriminacija do prevajalcev.

Imamo premalo prakse in premalo smo povezani z evropskimi ustanovami.

Nekateri profesorji se študentom ne prilagajajo, prav tako niso med sabo povezani.

Mnenja študentov 2. letnika

Dobre strani oddelka da je hrvaščina na voljo, slabe strani da je preveč predmetov v zimskem semestru, kjer imaš na primer sedem predmetov, vsak ima svojo tedensko domačo nalogo, vsak ima svojo seminarsko, po možnosti še referat, potem pa še praksa zraven, vmes pa bi še naj magistrsko pisali, saj profesorji ves čas govorijo začnite pisati, poleg tega pa še nekateri delajo in še morajo to skombinirati.

Določeni profesorji imajo prevelike standarde, ki jih ne znajo komunicirat; morali bi imeti predmet o dejanskem trgu, kot pa toliko teorije.

Isto slaba stran da je praksa za prevod v tuji jezik in materni jezik ovrednotena kot isto, čeprav nam profesorji ves čas govorijo, da je prevod v tuji jezik težji in zato plačan več. Prav tako je slaba stran oddelka, da praksa ni plačana. Že ob minimalnem možnem plačilu bi bila volja in želja po opravljanju prakse veliko večja, kot pa sedaj, ko moramo zraven vseh predmetov in njihovih obveznosti še delati prakso.

Prisotnost je obvezna na vseh predavanjih, kar ni preveč smiselno glede na to, da bi morali imeti nekaj predavanj in nekaj vaj – zakaj je to pomembno? Veliko študentov dela, ne zato, ker hočejo, temveč ker morajo in bi jim veliko pomenilo, če bi vsaj en predmet ali vsaj nekaj ur lahko manjkali in si ali spočili ali pa delali. Drugi semester drugega letnika je na vsaki fakulteti namenjen pisanju magistrske naloge, razen na naši: nekateri bi hoteli končati pravočasno in se zaposliti ter si ustvarjati svojo profesionalno pot ali pa „pravo“ življenje. Pozitivna stran je, da imamo veliko strokovnjakov oz. zunanjih sodelavcev, ki nam dejansko lahko povejo kako izgleda služba prevajalca ali tolmača. Profesorji so zelo potrpežljivi in prijazni; mislim, da se vsak študent lahko počuti varno in slišano. Čeprav imamo mogoče

malo preveč odvečnih (neuporabnih) domačih nalog (oz. ki se mi zdijo neuporabne), profesorji se poskušajo vedno prilagoditi željam in potrebam študentov: poskušajo se osredotočati na stvari, ki so pomembne za naš napredek in pripravo na delo prevajalca/tolmača. Odlična stvar je, da imamo tolmačenje, kar nima vsaka država v Evropi: razen tega imamo primerno opremo in profesorji vedno poskrbijo, da vsi imamo vse kaj potrebujemo. Zelo so razumni in profesionalni! Mislim, da smo eden redkih oddelkov, kjer profesorji v tolikšni meri skrbijo za nas in se trudijo za naše dobro počutje.

Dobre strani profesorjev so, da nekateri profesorji spodbujajo izmenjave kot so Ceepus in Erasmus pa tudi prakse za Evropski parlament.